

招标通知函

Avis d'appel d'offres

我司（穆索诺依矿业简易股份有限公司）对以下工程项目进行招标，兹邀请合格投标人前来投标。

Nous (LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS) lançons un éligibles pour cet appel d'offre en concurrence.

一、标的基本情况

I.I.Généralité

1、招标项目：穆索诺伊公司后勤车辆维修

1.Sujet de l' appel d'offre : Maintenance des véhicules logistiques de LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

2、公司简介：穆索诺伊矿业简易股份有限公司，法文全称 LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS（以下简称“COMMUS SAS 公司”）。COMMUS 公司注册于刚果民主共和国（国家注册号：14-B0500-N72557G，商业登记号：CD/KZI/RCCM/15-B-333，税号 A0815341K），拥有位于刚果民主共和国卢阿拉巴省科卢韦齐市郊的科卢韦齐铜钴矿（以下简称“KOLWEZI 铜钴矿”）。

2.L'introduction de la société : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS (ci-après dénommé « COMMUS SAS ») est immatriculée en République Démocratique du Congo (ID. NAT. :14-B0500-N72557G, au N°.RCCM: CD/KZI/RCCM/15-B-333, NIF : A0815341K), possède une mine cupro-cobaltifère qui se situe à la banlieue de Kolwezi dans la province du LUALABA de la RDC (ci-après dénommé « la mine cupro-cobaltifère de KOLWEZI).

3、招标项目内容：穆索诺伊公司后勤车辆维修：包括丰田红杉USK65L-GKTZKA、丰田兰德酷路泽GRJ200L-GNTAKV、丰田皮卡GUN122L和GUN125L系列、丰田越野车VDJ78L、VDJ79L和HZJ78L、HZJ79L系列、福特皮卡漫游者、日产尼桑皮卡等类型车辆41台。

3.Appel d'offres pour : Maintenance des véhicules logistiques de Musonoïe : y comp

ris Toyota Sequoia USK65L-GKTZKA, Toyota Landcruiser GRJ200L-GNTAKV, Toyota pickups GUN122L et GUN125L, Toyota Land Cruisers VDJ78L, VDJ79L et HZJ78L, HZJ79L series, Ford pickups Rambler, Nissan et 41 autres types de véhicules.

4、维修范围：包含但不限于《后勤车辆外修项目清单》中的项目内容，详见附件《后勤车辆外修项目清单》。

4.Périmètre de maintenance : Comprend, sans s'y limiter, les prestations listées dans le « Catalogue des projets de réparation externe des véhicules logistiques » (voir document annexe intitulé Catalogue des projets de réparation externe des véhicules logistiques).

5、维修周期：暂定1年，2025年5月1日-2026年4月30日。

5.Délais du projet :1 an (provisoire), le 1 mai 2025 au 30 avril 2026

6、项目地址：刚果民主共和国LUALABA省穆洽洽大区 LUILU区 KAZEMBE组 Pierre Muteba村

6.Adresse du projet :COMMUS SAS, Village Pierre Muteba, Groupement KAZEMBE, District LUILU, District LUILU, Province LUALABA, République Démocratique du Congo.

二、投标人资格要求

II.Exigences de qualification des soumissionnaires

1、投标单位资质要求：

Exigences de qualification et de réputation des soumissionnaires :

(1) 投标单位具备刚果金分包商资质。

Le soumissionnaire doit disposer d'une qualification de sous-traitant enregistrée en République Démocratique du Congo.

(2) 必须是刚果民主共和国注册的具备多品牌，多类型汽车维修保养的单位投标。拟派的项目负责人为本公司职工，工作语言为中文或英语或法语，维修负责人具有车辆维修保养和管理经验3年以上者优先。

(2) Seules les entreprises enregistrées en République Démocratique du Congo ayant des capacités certifiées de maintenance et réparation multi-marques et multi-types de véhicules sont éligibles pour soumissionner. Le chef de projet proposé doit obligatoirement : Être un employé permanent de la société soumissionnaire. Maîtriser au moins une des langues de travail : chinois, anglais

ou français. Justifier d'une expérience privilégiée de 3 ans minimum en gestion et maintenance automobile.

(3) 在刚果金当地有专业册车辆维修技术人员和团队。

(3) Disposer localement en RDC d'une équipe qualifiée de techniciens en réparation véhicule, dûment enregistrée.

2、投标单位能力、信誉要求

2. Exigences relatives à la compétence et à la réputation du soumissionnaire

(1) 完成招标单位要求的工作内容，项目不转包、不分包，不允许挂靠。一经发现招标人有权取消中标人的资格并追究责任。

(1) Achever le contenu des travaux requise par l'adjudicateur. Le projet ne devra pas être sous-traité sous toutes les formes. En cas de découverte d'un tel comportement, l'adjudicateur a le droit de disqualifier l'adjudicataire et de poursuivre sa responsabilité.

(2) 满足本地刚籍员工基本需求保障，包括但不限于用工外籍人数满足刚果金政府用工比例要求，休假制度符合当地法律要求。

(2) Satisfaire aux besoins fondamentaux des employés locaux de nationalité congolaise, y compris, mais sans s'y limiter : Respecter les quotas gouvernementaux pour l'embauche d'employés étrangers (exigences légales de la RDC sur les proportions d'emploi). Appliquer un système de congés conforme à la législation locale.

(3) 维修项目中无不良的安全事故记录。

(3) aucun accident de qualité ou accident de sécurité n'a été enregistré dans les projets contractés.

(4) 投标人的资质证书中法人单位名称须和投标人的国家鉴定号、分包商证、税务证明等文件上名称一致。若名称不一致时应提供必要的澄清文件。

(4) Le nom de la personne morale figurant dans le certificat de qualification du soumissionnaire doit être le même que celui figurant sur le Numéro d'Identification National, le Certificat de l'ARSP, le Certificat fiscal et d'autres documents. En cas d'incohérence de nom, le soumissionnaire doit déposer les documents de clarification.

(5) 本项目不接受联合体投标，投标人必须向招标人购买招标文件并登记备案，未向招标人购买招标文件并登记备案的潜在投标人均无资格参加本

次投标。

(5) Ce projet n'accepte pas les soumissions en Joint-venture ou Groupement ; les soumissionnaires doivent acheter le dossier d'appel d'offres auprès de l'adjudicataire et s'inscrire au registre ; les soumissionnaires potentiels qui n'ont pas acheté le dossier d'appel d'offres auprès de l'adjudicateur et ne se sont pas inscrits au registre ne sont pas autorisés à participer à cet appel d'offres.

(6) 投标人应遵守《中华人民共和国招标投标法》及其他相关的刚果金法律法规。

(6) Les soumissionnaires doivent respecter la loi de la République populaire de Chine sur les appels d'offres et les adjudications, ainsi que les autres lois et règlements pertinents de la RDC.

(7) 中标人需要遵守刚果金《新分包法》规定履行合同：本地公司/机构需要在刚果金分包管理局注册分包资质，境外公司/机构需在授予合同后，在刚果金分包管理局办理豁免资质。

(7) L'adjudicataire doit se conformer aux dispositions de la loi sur la sous-traitance de la RDC pour l'exécution du contrat : les entreprises/organisations locales doivent enregistrer leurs qualifications en matière de sous-traitance auprès de l'ARSP de la RDC, et les entreprises/organisations étrangères doivent demander des dérogations de qualification auprès de l'ARSP de la RDC après l'attribution du contrat.

三、招标通知函的公式与资格预审

III.Obtention d'appel d'offres et soumission d'offre

1、招标通知函网站公示时间：2025年4月1日至2025年4月22日

1. La durée de publication de l'avis d'appel d'offres sur le website: Du 1 avril 2025 au 22 avril 2025.

2、招标通知函在刚果（金）分包商监管官网上发布。对于因其他网站转载并发布的非完整或修改版通知函，而导致错误报名或无效报名的情形，招标人及招标代理机构不予承担责任。

2. L'avis d'appel d'offres est publié sur le site officiel de l'ARSP de la RDC. Le soumissionnaire et l'agent soumissionnaire ne seront pas responsables de toute

inscription incorrecte ou invalide due à des versions incomplètes ou modifiées de l'appel d'offre reproduit et publié sur d'autres sites.

3、资格预审，投标人必须提供以下资料

III.Les soumissionnaires doivent fournir les documents de soumission suivants

- (1) IDENTIFICATION NATIONALE(国家注册号、识别号)
- (2) REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO(社保登记号)
- (3) RCCM (商业登记证)
- (4) STATUTS(公司章程)
- (5) CRETIFICAT D'AGREMENT (分包商证)
- (6) ATTESTATION TENANT LIEU D'ENREGISTREMENT A L'AGREMENT (资质证明)
- (7) NOTIFICATION DU NUMBRO IMPOT(税号注册证明)
- (8) Attestation de gestion (税务登记证)
- (9) AVIS D'ASSUJETTISSEMENT SUR LA TVA (增值税证明)
- (10) DECLARATION DE LA TAXE SUR LA VALEUR AJOUTEE (增值税申报表，最近月份)
- (11) Preuves des références en réparation automobile 车辆维修业绩文件。

4、凡具备上述投标人资格要求的企业均可对上述招标项目向招标方提出资格预审申请，投标人已在招标人准入通过的无需重复提供。预审合格后，向招标方通过支付现金方式购买招标文件，金额为200美元，该费用不可退还。

Toute entreprise de construction remplissant les conditions de qualification des soumissionnaires mentionnées ci-dessus peut nous demander d'être préqualifiée pour le projet d'appel d'offres susmentionné. La liste des informations à fournir pour la préqualification est indiquée à l'article IV, et les soumissionnaires qui ont déjà été approuvés par notre entreprise n'ont pas besoin de répéter les informations fournies. Après la préqualification, le dossier d'appel d'offres doit être acheté par le soumissionnaire moyennant le paiement d'une somme non remboursable de 200 dollars américains.

四、招标文件的发售和投标文件的递交

III.Obtention d'appel d'offres et soumission d'offre

1、招标文件获取时间：2025年4月6日至2025年4月18日，到招标人公司办公室领取。

1. La durée d'obtention du dossier d'appel d'offres : Du 6 avril 2025 au 18 avril 2025. Le dossier d'appel d'offres peut être retiré au bureau de la société du maître d'ouvrage.

2、投标截止时间：2025年4月24日8时00分前

(投标文件的内容和其它材料及附件，均需进行中法文翻译对照。)

2.Le délai de soumission : avant 8:00 du 24 avril 2025

(le contenu des documents de soumission ainsi que les autres documents en annexes doivent être traduit en version français et en version chinois.)

四、开标时间和地点

V.Heure et lieu d'ouverture des plis des offres

1、开标时间：2025年4月24日9时00分

Heure d'ouverture des offres : le 24 avril 2025 9h00

2、开标地点：穆索诺伊矿业简易股份有限公司会议

室Lieu d'ouverture des plis : Salle de réunion de

COMMUS SAS

五、账户信息

V. L'information du compte bancaire

1、BENEFICIARY NAME (收款人名称) : LA COMPAGNIE MINIERE DE MUSONOIE GLOBAL SAS

2、BENEFICIARY ADD (收款人地址) : 2432AV.MAMA YEMO,LUBUMBASHI,RD CONGO.

3、BANK NAME (收款银行名称) : RAW BANK

4、BANK ACCOUNT (收款人账号) :05134-01002129903-35 USD

5、BANK ADD (收款银行地址) : 59,AVENUE KAMBA-KOLWEZI/KATANGA,REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO.

6、SWIFT CODE: RAWBCDKI

六、 联系方式

VII.Contactes

1、 联系人（Correspondant）：

曾也桐(ZENG YETONG) 电话 Tél : +243 896251578

林伟福（LIN WEIFFU） 电话 Tél : +243 840 663 232

EMAIL : 913395363@qq.com

2、 联系地址： 刚果民主共和国 LUALABA 省穆洽洽大区 LUILU 区

KAZEMBE 组 Pierre Muteba 村

Adresse: COMMUS SAS, Village Pierre Muteba, Groupement KAZEMBE,
District LUILU, District LUILU, Province LUALABA, République
Démocratique du Congo.

穆索诺伊矿业有限公司

LA COMPAGNIE MINIÈRE DE MUSONOIE GLOBAL

